

نمایش یک رویا

اگوست استریندبرگ

مترجم:

جواد عاطفه



۱۳۹۸

زن لوند
دوست زن لوند
شاعر
او (مرد)
او (زن)
بازنشسته
ادیت
مادر ادیت
افسر نیروی دریایی
آلیس
آموزگار مدرسه
تازه داماد
تازه عروس
مرد کور
کارگر معدن اول
کارگر معدن دوم
نجیب زاده
بانو
صدراعظم
رئیس دانشکده‌ی الهیات
رئیس دانشکده‌ی پزشکی
رئیس دانشکده‌ی حقوق
رئیس دانشکده‌ی فلسفه
رقصندگان، خواننده‌ها، کارمندان، بچه‌ها، شاگردان مدرسه، ملوانان و...

شخصیت‌ها:

ایندرا
دختر ایندرا*
آگنس*^۱
شیشه‌بُر
افسر
پدر
مادر
لینا
دریان
آگهی چسبان
بالرین
خواننده
سوفلور
پلیس
وکیل
کریستین
کارشناس قرنطینه
مرد شیک‌پوش

۱. دختر ایندرا و آگنس بعضی وقت‌ها یکی هستند، بعضی وقت‌ها توسط دو بازیگر متفاوت بازی می‌شود.
(از نوشته‌ها و توضیح‌های استریندبرگ)

صحنه پوشیده از ابر است. کوه، تخته‌سنگ، دشت و چیزی شبیه قلعه و یا خرابه‌های قلعه دیده می‌شود. صور فلکی اسد^۱، برج سنبله^۲ و برج میزان ظاهر می‌شود و سیاره‌ی مشتری با درخشندگی در بین آن‌ها به چشم می‌آید. دختر ایندرا بالای ابرها است.

صدای ایندرا [بلند] کجایی، دخترم؟

۱. Leo (به سوئدی Lejonet) صورت فلکی شیر یا (اسد) نام یکی از صورت‌های فلکی منطقه البروجی است. نام لاتین این صورت فلکی Leo است. دوهزارسال پیش صورت فلکی ماه مرداد بوده است. این صورت فلکی در فصل بهار در نیم‌کره شمالی و در پاییز در نیم‌کره جنوبی قابل مشاهده است. نقش آسمانی شیر (به عربی: اسد) جزو صور معدودی است که به نام خود شباهت زیادی دارند. «اسد» در زمان مصر باستان هم از تقدس ویژه‌ای برخوردار بود. این تقدس به طغیان سالانه‌ی نیل و قرار گرفتن خورشید در صورت فلکی اسد مربوط می‌شد، چرا که این طغیان برای باروری زمین اهمیت حیاتی داشت. اسطوره‌ی این صورت فلکی زیبا و درخشان به رنج اول هرکول (قهرمان افسانه‌ای یونان) مرتبط می‌شود. هرکول در ماموریت اول خود موظف بود شیری را که در روستای نیمیا (Nemea) موجب آزار و اذیت اهالی شده بود و به شیر نیمیا هم معروف بود، از بین ببرد. در عین حال کاری که هرکول انجام داد به وسیله «گیل گمش» خدای خورشید انجام گرفته بود، برخی می‌گویند که ارتباط این صور فلکی با خدای خورشید حاصل انطباق این صورت فلکی در منطقه البروج بابلی با انقلاب تابستانی است. صورت فلکی اسد در تاریخ مصر، جایگاه طلوع خورشید پس از آفرینش آن (در نزدیکی ذنب الاسد) است و از این رو به آن خانه‌ی خورشید نیز می‌گویند. م

۲. Virgo (به سوئدی Jungfrun) بُرج سنبله (دوشیزه یا خوشه)، ششمین برج فلکی از دایرة البروج است. سنبله، ششمین برج [خانه] خورشید، قوسی ۳۰ درجه از دایرة البروج است. این برج خط سیر خورشید در شهریور ماه به مدت ۳۰ روز و ۲۱ ساعت و ۴۲ دقیقه و نام دیگر این ماه در گاه‌شماری خورشیدی نیز هست. میانگین شبانه‌روز لحظه تحویل برج سنبله ساعت ۱۱:۵۶ روز یکم شهریورماه است. دوهزارسال پیش این برج، بیشتر از زمینه صورت فلکی سنبله (دوشیزه یا خوشه) می‌گذشت و به همین نام باقی ماند. ولی امروزه بیشتر آن از زمینه صورت فلکی اسد (شیر) می‌گذرد. م

دختر ایندرا این جایم پدر، این جا!

صدای ایندرا سقوط کرده‌ای! فرزندم مراقب باش که در ورطه نیفتی... چگونه به آن جا رسیدی؟

دختر ایندرا سوار بر اربه‌ای از ابر به دنبال پرتو آتشین تندرها از فراز بلندی‌های ناکجا گذشتم... اما ابرها پامین رفتند و من هم با آن‌ها به این جا رسیدم. ای پدر آسمانی‌ام؛ ایندرا بزرگ^۱، من در کجای این ناکجایم؟ هوا سنگین است و نفسم به سختی بالا می‌آید.

صدای ایندرا تو از جهان دوم گذشته‌ای و وارد جهان سوم شده‌ای، کوکرا^۲؛ ستاره‌ی صبح پشت سرت است. تو به دورها رفته‌ای و وارد مدار زمین خاکی شده‌ای. آن جا روی زمین، در هفته‌ی بین خانه‌ی خورشیدی، نشانه بگذار. آن را به نام برج میزان^۳ می‌شناسند. درست جایی که امروز ستاره‌ی صبح ایستاده، در راستای پاییز،

۱. Indra؛ ایندرا (به سانسکریت: इंद्र, इंद्र)، (به تامیلی: இந்திரன்)، (به تایلندی: พระอินทร์) خدای آب و جنگ در هندوگرایی است. فصلی از کتاب ریگ ودا به نام اوست. او همسر ایندرا و پدر آرجونا، گیانتا، میدوسا، کاملاً، ریوس، رسابا، و والی است. در متن زرتشتی دینکرد، نیز نام او ذکر شده است. ایندرا یکی از خدایان هندو-ایرانی است که خدای جنگاوری و طبقه جنگاور بوده است. از صفت‌های ایندرا vrtrahan (بهرام) به معنای مانع شکن است. در دین زرتشتی ایندرا در زمهری دیوان بشمار می‌رود و ضد نظم و ترتیب و مانع کستی (بند دین) بستن است و امشاسپند اردیبهشت به مقابله با او برمی‌خیزد. م

۲. Cukra

۳. Libra (به سوئدی Vågen) بُرج میزان (ترازو)، هفتمین برج فلکی از دایره البروج است. میزان، هفتمین برج [خانه] خورشید، قوسی ۳۰ درجه از دایره البروج است. این برج خط سیر خورشید در مهر ماه به مدت ۳۰ روز و ۰۹ ساعت و ۲۶ دقیقه و نام دیگر این ماه در گاهشماری خورشیدی نیز هست. میانگین شبانه روز لحظه تحویل برج میزان ساعت ۰۹:۳۷ روز ۱ مهر است. دوهزارسال پیش این برج، بیشتر از زمینه صورت فلکی میزان (ترازو) می‌گذشت و به همین نام باقی ماند. ولی امروزه از زمینه صورت فلکی سنبله (دوشیزه) می‌گذرد. م

زمانی که روز و شب با هم برابر می‌شود.

دختر ایندرا شما از زمینی می‌گوئید که در تاریکی و سیاهی غرق است و ماه آن را روشن می‌کند؟

صدای ایندرا این مترکم‌ترین و سنگین‌ترین کره‌ی گردان آسمان است.

دختر ایندرا آیا نور خورشید به این جا می‌تابد؟

صدای ایندرا مطمئناً خورشید به این جا هم می‌تابد، اما نه همیشه...

دختر ایندرا ابرها دارند کنار می‌روند و من می‌توانم پایین را ببینم...

صدای ایندرا چه می‌بینی، عزیزم؟

دختر ایندرا می‌بینم... بسیار زیبا است... جنگل‌های سبز با آب‌های آبی، کوه‌های سفید و دشت‌های زرد...

صدای ایندرا بله این‌ها زیباست، مثل تمام چیزهایی که برهما آفریده... اما همه‌ی این‌ها در روز ازل زیباتر بودند. پس از آن چیزی اتفاق افتاد. شاید زمین از مداری که در آن می‌گردید به مداری دیگر رفت. این‌ها همه پس از جرم و جنایت و طغیان انسان‌ها اتفاق افتاد و نهایت کار را به این جا کشاند...

دختر ایندرا از پایین صداهایی می‌شنوم... آن‌هایی که آن پایین هستند، نژاد و جنس‌شان از چیست؟

صدای ایندرا خودت برو و ببین... من نمی‌توانم بدگویی آفریده‌های خالق را بکنم، اما آن چیزهایی را که می‌شنوی زبان آن‌ها است.

دختر ایندرا به نظر نمی‌رسد که این صداها، صدای شادی و شادمانی باشد.

صدای ایندرا درست است! برای آن‌که زبان مادری آدمیان زبان شکوه و شکایت است. بله! زمینیان ناسپاس و ناراضی‌اند...

دختر ایندرا نه، این طور نگو. من حالا دارم سر و صدای شادی و شادمانی می‌شنوم. غرش تندرها را می‌شنوم و برق آذرخش را می‌بینم.